

ФГБОУ ВО «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»
СИБАЙСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ) УУНТ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Актуализировано:
на заседании кафедры
протокол №11 от «14» июня 2023 г.
Зав. кафедрой



/Х.Б. Нургалина

Согласовано:
Председатель УМК факультета

/ Л.Р. Сулейманова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина: **«ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

(обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений, факультатив)

Дисциплина по выбору 2 (ДВ.2)

программа бакалавриата

Направление подготовки

44.03.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) подготовки

«Иностранный язык»

Квалификация

бакалавр

Разработчик (составитель) Канд. филол.наук, доцент	 / <u>Ахметзадина З.Р.</u> подпись
---	---

Для приема: 2023

Сибай – 2023 г.

Составитель: доцент, к.ф.н., доцент кафедры русской, башкирской и зарубежной филологии Ахметзадина З.Р.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русской, башкирской и зарубежной филологии протокол от «___» _____ 20__ г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины Хасановой Г.Н., утверждены на заседании кафедры русской, башкирской и зарубежной филологии, внесены изменения в список литературы (п 5.1), протокол № ____ от «___» _____ 20 _ г.

Заведующая кафедрой _____ / _____ Нургалина Х.Б./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры русской, башкирской и зарубежной филологии, протокол № ____ от «___» _____ 20 _ г.

Заведующая кафедрой _____ / _____ Нургалина Х.Б./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры русской, башкирской и зарубежной филологии, протокол № ____ от «___» _____ 20 _ г.

Заведующая кафедрой _____ / _____ Нургалина Х.Б./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры русской, башкирской и зарубежной филологии, протокол № ____ от «___» _____ 20 _ г.

Заведующая кафедрой _____ / _____ Нургалина Х.Б./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	9
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	9
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	11
4.3. Рейтинг-план дисциплины	12
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	69
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	69
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	70
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	72

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине,
соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной
программы**

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Системное и критическое мышление	ПК-4 Способен обеспечить педагогическое сопровождение достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей обучающихся, включая детей с ОВЗ.	ИПК 4.1. Знает: место преподаваемого предмета в структуре учебной деятельности; возможности предмета по формированию УУД; специальные приемы вовлечения в учебную деятельность по предмету обучающихся с разными образовательными потребностями; устанавливать контакты с обучающимися разного возраста и их родителями (законными представителями), другими педагогическими и иными работниками; современные педагогические технологии реализации компетентностного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения.	<i>Знать</i> место преподаваемого предмета в структуре учебной деятельности; возможности предмета по формированию УУД; специальные приемы вовлечения в учебную деятельность по предмету обучающихся с разными образовательными потребностями; устанавливать контакты с обучающимися разного возраста и их родителями (законными представителями), другими педагогическими и иными работниками; современные педагогические технологии реализации компетентностного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения.
		ИПК 4.2. Умеет: использовать и апробировать специальные подходы к обучению в целях включения в образовательный процесс всех категорий обучающихся;	<i>Уметь</i> использовать и апробировать специальные подходы к обучению в целях включения в образовательный процесс всех категорий обучающихся; применять психолого-

		применять психолого-педагогические технологии (в том числе инклюзивные), необходимые для адресной работы с различными контингентами учащихся: одаренные дети, социально уязвимые дети, дети, попавшие в трудные жизненные ситуации, дети-мигранты, дети-сироты, дети с особыми образовательными потребностями (аутисты, дети с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью и др.), дети с ограниченными возможностями здоровья, дети с девиациями поведения, дети с зависимостью.	педагогические технологии (в том числе инклюзивные), необходимые для адресной работы с различными контингентами учащихся: одаренные дети, социально уязвимые дети, дети, попавшие в трудные жизненные ситуации, дети-мигранты, дети-сироты, дети с особыми образовательными потребностями (аутисты, дети с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью и др.), дети с ограниченными возможностями здоровья, дети с девиациями поведения, дети с зависимостью.
		ИПК 4.3. Владеет: навыками обучения и диагностики образовательных результатов с учетом специфики учебной дисциплины и реальных учебных возможностей всех категорий обучающихся; приемами оценки образовательных результатов: формируемых в преподаваемом предмете предметных и метапредметных компетенций, а также осуществлять (совместно с психологом) мониторинг личностных характеристик.	<i>Владеть</i> навыками обучения и диагностики образовательных результатов с учетом специфики учебной дисциплины и реальных учебных возможностей всех категорий обучающихся; приемами оценки образовательных результатов: формируемых в преподаваемом предмете предметных и метапредметных компетенций, а также осуществлять (совместно с психологом) мониторинг личностных характеристик.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу (английский язык)» относится к вариативной части Блока 1.

Дисциплина изучается на 7-8 семестрах по заочной форме обучения.

Цели изучения дисциплины: повышение исходного уровня владения немецким языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым уровнем коммуникативной компетенции, достаточным для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Иностранный язык». Изучение курса «Практикум по развитию устной речи (английский язык)» повышает общую языковую культуру выражения мыслей как на английский, так и на родном языке, формирует у студентов когнитивные процессы и развитие аналитического, творческого мышления, поскольку процесс овладения иностранным языком связан с такими операциями, как анализ, синтез, сравнение, умозаключение.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-4 Способен обеспечить педагогическое сопровождение достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей обучающихся, включая детей с ОВЗ.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК 4.1. Знает: место преподаваемого предмета в структуре учебной деятельности; возможности предмета по формированию УУД; специальные приемы вовлечения в учебную деятельность по предмету обучающихся с	Знать: приемы вовлечения в учебную деятельность по предмету обучающихся с разными образовательными потребностями; устанавливать контакты с обучающимися разного возраста	Не знает или в общих чертах знает место специальные приемы вовлечения в учебную деятельность по предмету обучающихся с разными образовательными потребностями; устанавливать контакты с обучающимися разного возраста и их родителями (законными представителями), другими педагогическими и иными работниками; современные	На хорошем или на высоком уровне знает специальные приемы вовлечения в учебную деятельность по предмету обучающихся с разными образовательными потребностями; устанавливать контакты с обучающимися разного возраста и их родителями (законными представителями), другими педагогическими и иными работниками; современные

разными образовательными потребностями; устанавливать контакты с обучающимися разного возраста и их родителями (законными представителями), другими педагогическими и иными работниками; современные педагогические технологии реализации компетентностного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения.	и их родителями (законными представителями), другими педагогическими и иными работниками; современные педагогические технологии реализации компетентностного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения.	педагогические технологии реализации компетентностного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения.	педагогические технологии реализации компетентностного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения.
ИПК 4.2. Умеет: использовать и апробировать специальные подходы к обучению в целях включения в образовательный процесс всех категорий обучающихся; применять психолого-педагогические технологии (в том числе инклюзивные), необходимые для адресной работы с различными контингентами учащихся: одаренные дети, социально уязвимые дети, дети, попавшие в	Уметь: использовать и апробировать специальные подходы к обучению в целях включения в образовательный процесс всех категорий обучающихся; применять психолого-педагогические технологии (в том числе инклюзивные), необходимые для адресной работы с различными контингентами учащихся: одаренные дети, социально уязвимые дети,	Не знает или в общих чертах умеет использовать и апробировать специальные подходы к обучению в целях включения в образовательный процесс всех категорий обучающихся; применять психолого-педагогические технологии (в том числе инклюзивные), необходимые для адресной работы с различными контингентами учащихся: одаренные дети, социально уязвимые дети, дети, попавшие в трудные жизненные ситуации, дети-мигранты, дети-сироты, дети с особыми образовательными потребностями (аутисты, дети с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью и др.), дети с ограниченными	На хорошем или на высоком уровне умеет использовать и апробировать специальные подходы к обучению в целях включения в образовательный процесс всех категорий обучающихся; применять психолого-педагогические технологии (в том числе инклюзивные), необходимые для адресной работы с различными контингентами учащихся: одаренные дети, социально уязвимые дети, дети, попавшие в трудные жизненные ситуации, дети-мигранты, дети-сироты, дети с особыми образовательными потребностями (аутисты, дети с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью и др.), дети с ограниченными возможностями здоровья,

трудные жизненные ситуации, дети-мигранты, дети-сироты, дети с особыми образовательными потребностями (аутисты, дети с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью и др.), дети с ограниченными возможностями здоровья, дети с девиациями поведения, дети с зависимостью.	дети, попавшие в трудные жизненные ситуации, дети-мигранты, дети-сироты, дети с особыми образовательными потребностями (аутисты, дети с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью и др.), дети с ограниченными возможностями здоровья, дети с девиациями поведения, дети с зависимостью.	возможностями здоровья, дети с девиациями поведения, дети с зависимостью.	дети с девиациями поведения, дети с зависимостью.
ИПК 4.3. Владеет: навыками обучения и диагностики образовательных результатов с учетом специфики учебной дисциплины и реальных учебных возможностей всех категорий обучающихся; приемами оценки образовательных результатов: формируемых в преподаваемом предмете предметных и метапредметных компетенций, а также осуществлять (совместно с психологом) мониторинг личностных характеристик.	Владеть: навыками обучения и диагностики образовательных результатов с учетом специфики учебной дисциплины и реальных учебных возможностей всех категорий обучающихся; приемами оценки образовательных результатов: формируемых в преподаваемом предмете предметных и метапредметных компетенций, а также осуществлять (совместно с психологом) мониторинг личностных характеристик.	Не умеет или в общих чертах владеет навыками обучения и диагностики образовательных результатов с учетом специфики учебной дисциплины и реальных учебных возможностей всех категорий обучающихся; приемами оценки образовательных результатов: формируемых в преподаваемом предмете предметных и метапредметных компетенций, а также осуществлять (совместно с психологом) мониторинг личностных характеристик.	На хорошем или на высоком уровне владеет навыками обучения и диагностики образовательных результатов с учетом специфики учебной дисциплины и реальных учебных возможностей всех категорий обучающихся; приемами оценки образовательных результатов: формируемых в преподаваемом предмете предметных и метапредметных компетенций, а также осуществлять (совместно с психологом) мониторинг личностных характеристик.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИПК 4.1. Знает: место преподаваемого предмета в структуре учебной деятельности; возможности предмета по формированию УУД; специальные приемы вовлечения в учебную деятельность по предмету обучающихся с разными образовательными потребностями; устанавливать контакты с обучающимися разного возраста и их родителями (законными представителями), другими педагогическими и иными работниками; современные педагогические технологии реализации компетентностного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения.	<i>Знать</i> место преподаваемого предмета в структуре учебной деятельности; возможности предмета по формированию УУД; специальные приемы вовлечения в учебную деятельность по предмету обучающихся с разными образовательными потребностями; устанавливать контакты с обучающимися разного возраста и их родителями (законными представителями), другими педагогическими и иными работниками; современные педагогические технологии реализации компетентностного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения.	тесты, индивидуальное задание, вопросы для аудиторной работы, контрольная работа, словарь терминов, решение экспериментальных и расчетных задач, отчет по лабораторной работе, зачет
ИПК 4.2. Умеет: использовать и апробировать специальные подходы к обучению в целях включения в образовательный процесс всех категорий обучающихся; применять психолого-педагогические технологии (в том числе инклюзивные), необходимые для адресной работы с различными контингентами учащихся: одаренные дети, социально уязвимые дети, дети, попавшие в трудные жизненные ситуации, дети-мигранты, дети-сироты, дети с особыми	<i>Уметь</i> использовать и апробировать специальные подходы к обучению в целях включения в образовательный процесс всех категорий обучающихся; применять психолого-педагогические технологии (в том числе инклюзивные), необходимые для адресной работы с различными контингентами учащихся: одаренные дети, социально уязвимые дети, дети, попавшие в трудные жизненные ситуации, дети-мигранты, дети с особыми образовательными потребностями (аутисты, дети с синдромом дефицита внимания	тесты, индивидуальное задание, вопросы для аудиторной работы, контрольная работа, словарь терминов, решение экспериментальных и расчетных задач, отчет по лабораторной работе, зачет

образовательными потребностями (аутисты, дети с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью и др.), дети с ограниченными возможностями здоровья, дети с девиациями поведения, дети с зависимостью.	и гиперактивностью и др.), дети с ограниченными возможностями здоровья, дети с девиациями поведения, дети с зависимостью.	
ИПК 4.3. Владеет: навыками обучения и диагностики образовательных результатов с учетом специфики учебной дисциплины и реальных учебных возможностей всех категорий обучающихся; приемами оценки образовательных результатов: формируемых в преподаваемом предмете предметных и метапредметных компетенций, а также осуществлять (совместно с психологом) мониторинг личностных характеристик.	<i>Владеть</i> навыками обучения и диагностики образовательных результатов с учетом специфики учебной дисциплины и реальных учебных возможностей всех категорий обучающихся; приемами оценки образовательных результатов: формируемых в преподаваемом предмете предметных и метапредметных компетенций, а также осуществлять (совместно с психологом) мониторинг личностных характеристик. профилактики и разрешения.	тесты, индивидуальное задание, вопросы для аудиторной работы, контрольная работа, словарь терминов, решение экспериментальных и расчетных задач, отчет по лабораторной работе, зачет

Контрольные работы

Значение контрольной работы состоит в проверке степени усвоения студентами учебного материала и свидетельствует об их умении кратко и доходчиво изложить в письменной форме выбранную тему.

1. Translate into good Russian:

- 1) Sorry, Barry. Little engagement gift. I'm sure you didn't register for that.
- 2) That puts the whole pillow thing in perspective.
- 3) That's when me and my friends started this whole fruit basket business. We call ourselves 'The Three Basketeers.' – Like the three musketeers, only with fruit.
- 4) The hair comes out and the gloves come off.
- 5) The maxi-pads were a piece of cake. You see mini-pads would be that much easier.
- 6) This is just vintage Rachel. I mean, things just sort of happen around you. I mean, you're off in Rachel-land, doing your Rachel-thing, totally oblivious to people's monkeys, or to people's feelings.
- 7) When we were kids, yours was the only Raggedy Ann doll that wasn't raggedy.
- 8) Wow! It's huge! It's so much bigger than the cubicle. This is a cube!
- 9) You gonna leave your shoes out here? Really? Just casually strewn about in that recklesshaphazard manner?
- 10) You had a crush on me? – It wasn't a crush, it was a dent.
- 11) You know the whole 'getting on with your life' thing?
- 12) And this from the Cry for Help Department: Are you wearing makeup?
- 13) Are you aware that possession of an illegal exotic is punishable by up to two years in prisonand confiscation of the animal?
- 14) Hold on, camper. You've thought this through? – It's laundry. The thinking-through is prettyminimal.

15) I have to go to China. – The country? – No no, this big pile of dishes in my mom's breakfront. 16) I mean, when you're at the fifteenth date, y'know, you're already in a very relationshipyplace. Y'know, it's... you're committed.

17) I'm maintaining my amateur status, so I can waitress in the Olympics.

18) Listen honey, if I'm hogging the ball too much you just jump right in there and take a couplepunches because I'm telling you, this feels great.

19) Now I'm needy and snubbed. God, I miss just being needy.

20) Oh no, I'm sure the Xerox machine caught a few.

2. Translate the words and word combinations into Russian:

- 1) opener;
- 2) perceptive;
- 3) pipe dream
- 4) prom queen;
- 5) reckless spending;
- 6) restraining order;
- 7) score;
- 8) simian;
- 9) take the heat off smb;
- 10) to bail on sb;
- 11) to do shots;
- 12) to hit puberty;
- 13) to know smb from Adam;
- 14) to lay the groundwork;
- 15) to overshadow a sibling;
- 16) to root for;
- 17) to throw caution to the wind;
- 18) to unravel;
- 19) to woo;
- 20) wuss.

3. Give the English for the following words:

- 1) подделка страховки;
- 2) подлежащий наказанию, наказуемый;
- 3) послушный, поддающийся тренировке;
- 4) рожать;
- 5) сдать полиции;
- 6) слабак, размазня;
- 7) туфли-лодочки;
- 8) ухаживать, свататься;
- 9) феерия, кампания, акция;
- 10) художественные принадлежности.

Темы индивидуальных заданий

1. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *World Politics*.

2. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Economies of World Leaders*.

3. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Culture of English-Speaking Countries*.

4. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Problems of Healthcare*.

5. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на

тему *Environmental Protection*.

6. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Wars and Tolerance*.

7. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *New Scientific Discoveries*.

8. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Coronavirus*.

9. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Natural Resources*.

Индивидуальные задания выполняются в рамках самостоятельной работы индивидуально. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии. Критерии оценки (в баллах) результатов выполнения индивидуальных заданий:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знания теории дискурсивного анализа на практике, свободно и аргументировано обосновывать индивидуальную точку зрения;

- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории дискурсивного анализа, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

Тексты для устного перевода

1. Annual generation of unwanted TVs, computers, mobile phones, kettles, refrigerators and the like, far outstrips the ability to collect and recycle it. By 2020 Europeans will be creating more than 12m tonnes annually. A lot ends up in a landfill or the incinerator, where groundwater and atmosphere are exposed to the hazardous materials that keep gadgets ticking. Worse, some is smuggled off to developing countries where penniless labourers, often 17 children, strip away toxic chemicals with their bare hands to salvage whatever valuable metals the nearest dealership will take. In addition to environmental and health risks, Europe faces a supply shortage of many rare materials needed for electronic products, including cobalt, mercury and lead, which can, in theory, be recovered.

2. A tornado is a violently rotating column of air which descends from a thunderstorm to the ground. No other weather phenomenon can match the fury and destructive power of tornadoes. Tornadoes can be strong enough to destroy large buildings, leaving only the bare concrete foundation. In addition, they can lift 20-ton railroad cars from their tracks. Tornadoes form under a certain set of weather conditions in which three very different types of air come together in a certain way. Near the ground lies a layer of warm and humid air, along with strong south winds. Colder air and strong west or southwest winds lie in the upper atmosphere. Temperature and moisture differences between the surface and the upper levels create what we call instability.

3. When it comes to connecting the dots between climate change, extreme weather and health, the lines are clear. The earth is saying something with record heat, drought, storms and fire. Scientists are telling us this is what global warming looks like. Carbon pollution is the main reason our planets getting hotter, increasing the chances of weather disasters, drought and flood and hurting our health. There are solutions. For starters, we can cut carbon pollution by reducing our dependence on fossil fuels and increasing our use of clean, renewable energy. And we can implement policies that help us prepare for flooding, drought, storms and other consequences of climate change.

4. Stem cells are biological cells found in all multicellular organisms, that can divide and differentiate into diverse specialized cell types and can self-renew to produce more stem cells. In mammals, there are two broad types of stem cells: embryonic stem cells, which are isolated from the inner cell mass of blastocysts, and adult stem cells, which are found in various tissues. In adult organisms, stem cells act as a repair system for the body,

replenishing adult tissues. In a developing embryo, stem cells can differentiate into all the specialized cells, but also maintain the normal turnover of regenerative organs, such as blood, skin, or intestinal tissues.

5. A final important reason for investigating the SCO is theoretical. A finding confirming the above suggestions could have major implications for two current theoretical debates – the first about the future of the current world order, the second about new forms of balancing. For balance of power theory the SCO is particularly interesting because its emergence may signal that the secondary major powers do take measures to redress the current imbalance of global power in the hands of the United States. So far, no such balancing coalition has been on the wall calling into question the validity of the theory. Meanwhile liberal theory expects exactly that the current liberal world order will override the power political dynamics of old. So, deeper understanding of the roots of the SCO is at the midst of key theoretical IR debates.

Тексты для письменного перевода

1. Вступая в должность Президента Российской Федерации, понимаю всю свою ответственность перед Родиной. Её интересы, безопасность, благополучие граждан страны всегда были и всегда останутся для меня превыше всего. Сделаю всё, чтобы оправдать доверие миллионов наших граждан. Считаю смыслом всей своей жизни и своим долгом служение Отечеству, служение нашему народу, поддержка которого вдохновляет и помогает решать самые сложные и трудные задачи.

2. Сегодня мы вступаем в новый этап национального развития, нам потребуется решать задачи принципиально иного уровня, иного качества и масштаба. Ближайшие годы будут определяющими для судьбы России на десятилетия вперёд. И мы все должны понимать, что жизнь будущих поколений, историческая перспектива государства и нашей нации зависят сегодня именно от нас, от реальных успехов в создании новой экономики и современных стандартов жизни, от наших усилий по сбережению народа и поддержке российских семей, от нашей настойчивости в обустройстве огромных российских пространств от Балтики до Тихого океана, от нашей способности стать лидерами и центром притяжения всей Евразии.

3. Санкт-Петербург – культурная столица России, и само собой разумеется, что культурная жизнь, богатая событиями, здесь бьет ключом. peterburg.ru регулярно пополняет афишу самыми интересными и значимыми из них. События в Санкт-Петербурге рассчитаны на туристов с любыми вкусовыми предпочтениями. Культурные события в Санкт-Петербурге – это театральные премьеры, выставки в музеях, концерты звезд оперной сцены, балетные постановки. Для любителей беззаботного отдыха – выступления популярных эстрадных артистов, клубные вечеринки и кинопремьеры. Детские развлечения в Санкт-Петербурге предлагают множество спектаклей, цирковых представлений и концертов для чад всех возрастов. А информация о городских праздниках будет полезна каждому, ведь обычно это удивительно зрелищные и запоминающиеся надолго события.

4. Ещё два года назад саммит БРИК собирался для обсуждения и выработки единой позиции в основном по экономическим проблемам своих государств. Сегодня международная проблематика едва ли не преобладает в повестке дня саммита. Помимо уже названных тем, есть и такие, как сотрудничество в укреплении международной информационной безопасности, а также в борьбе с киберпреступностью. В связи с разразившейся катастрофой в Японии Россия выступила с инициативой сформировать в рамках БРИКС механизм взаимопомощи при возникновении чрезвычайных ситуаций, от которых никто в современном мире не гарантирован.

1. Особенности устного перевода.
2. Виды устного перевода. Их характеристика.
3. Последовательный перевод и его особенности.
4. Специфика абзацно-фразового перевода.
5. Перевод публицистических текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
6. Перевод научных текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
7. Перевод художественных текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
8. Перевод официально-деловых текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
9. Основные виды перевода.
10. Перевод публицистических текстов.
11. Перевод научных текстов.
12. Перевод художественной литературы.
13. Перевод официально-деловых текстов.
14. Основные этапы устного перевода и их характеристика.
15. Проблемы описания процесса перевода.
16. Способы, приемы и методы перевода.
17. Основные характеристики письменного перевода.
18. Применение письменного перевода для официально-деловых и публицистических текстов.
19. Применение письменного перевода для научных и художественных текстов.
20. Особенности синхронного перевода.
21. Перевод с листа как вид устного перевода.
22. Кино и видео перевод как вид синхронного перевода.

Критерии оценки устного ответа студента:

отлично	Свободное оперирование программным материалом в предложенной ситуации. Содержание высказывания соответствует ситуации общения. Речевая активность студента очень высокая, ответ отличается логичностью, связностью, полнотой, последовательностью и беглостью. Высказывание политематического характера, хорошо аргументировано, выражает свою точку зрения. Темп речи высокий. Отсутствие ошибок языкового характера.
хорошо	Содержание высказывания соответствует заданной теме и ситуации общения, отличается последовательностью, логичностью, аргументированностью. Незначительные языковые ошибки (2-3).
удовлетворительно	Коммуникативная задача решается на уровне неполного воспроизведения по памяти заученной темы. Отсутствует понимание и реакция на понимание. Ответ содержит такое количество ошибок, которое приводит к несоответствию адекватного оформления речи.
неудовлетворительно	Коммуникативная задача решается на уровне отдельных предложений. Высказывание не отвечает коммуникативной задаче ситуации.

Критерии оценки чтения, перевода и реферирования текста

отлично	Полный перевод. Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход и абсолютная точность передачи содержания и характерных особенностей стиля переводимого текста. Извлечение из текста основной информации со степенью 75-100% полноты и точности понимания. Отсутствие избыточной информации. Высказывание своего отношения к проблеме, обозначенной в предложенном тексте. Содержание высказывания соответствует теме, отличается спонтанностью и аргументированностью. Речь правильная, отсутствуют ошибки языкового характера.
хорошо	Полный перевод. Соблюдается точность передачи содержания. Отсутствуют смысловые искажения. Допускаются некоторые терминологические неточности и незначительные нарушения характерных особенностей переводимого текста. Извлечение из текста основной информации со степенью полноты понимания в пределах 60-74%. Абсолютная точность понимания содержания текста. Отделение основной информации от второстепенной. Имеет место избыточность информации. Адекватное реагирование на вопросы преподавателя. Допускаются незначительные лексические и грамматические ошибки.
удовлетворительно	Неполный перевод. Допускаются незначительные искажения смысла и терминологии. Нарушается в отдельных случаях содержание переводимого текста. Полнота понимания текста в пределах 50%. Неумение провести селективный отбор информации, переработать и логично изложить ее. При передаче содержания текста допускается второстепенная и избыточная информация. Имеет место не совсем точное понимание текста, отдельные факты искажены. Речевая активность студента невысокая. Имеет место непонимание некоторых вопросов преподавателя. Допускается значительное количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.
неудовлетворительно	Неполный перевод текста. Допускаются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушается правильность передачи содержания переводимого текста. Понимание только отдельных фактов текста, не всегда отражающих основную информацию. Попытки воспроизведения их с многочисленными ошибками.

Рейтинг – план дисциплины
«Практикум по переводу (английский язык)»
(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование
 Направленность (профиль) программы Иностранный язык.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль				25
1. Аудиторная работа	5	3	6	15
2. Тестовый контроль	15	1	6	10
Рубежный контроль				10
1. Письменная контрольная работа	15	1	7	10
Модуль 2				
Текущий контроль				25
1. Аудиторная работа	5	3	7	15
2. Тестовый контроль	15	1	6	10
Рубежный контроль				10
1. Письменная контрольная работа	15	1	7	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	от -1 до-6 от -2 до -10
2. Посещение практических (лабораторных, семинарских) занятий			0	
Поощрительные баллы				
Участие во внеаудиторных учебно-методических мероприятиях, публикация научных статей	10	1	6	10
Итоговый контроль				
1. Зачет	20	1	0	30
Итого:			45	110

Рейтинг – план дисциплины
«Практикум по переводу (английский язык)»

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) программы Иностранный язык.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль				25
1. Аудиторная работа	5	3	6	15
2. Тестовый контроль	15	1	6	10
Рубежный контроль				10
1. Письменная контрольная работа	15	1	7	10
Модуль 2				
Текущий контроль				25
1. Аудиторная работа	5	3	7	15
2. Тестовый контроль	15	1	6	10
Рубежный контроль				10
1. Письменная контрольная работа	15	1	7	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	от -1 до-6 от -2 до -10
2. Посещение практических (лабораторных, семинарских) занятий			0	
Поощрительные баллы				
Участие во внеаудиторных учебно-методических мероприятиях, публикация научных статей	10	1	6	10
Итоговый контроль				
1. Экзамен	20	1	0	30
Итого:			45	110

1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков : учебник / Б. А. Абрамов ; ред. Н. Н. Семенюк, О. А. Радченко, Л. И. Гришаева .— М. : ВЛАДОС, 2001 .— 288 с .— (Учебник для вузов) .— ISBN 5-691-00333-X (в пер.).
2. Лысакова, Л. А. Немецкий язык для бакалавров экономики : учеб. пособие / Л. А. Лысакова, Е. Н. Лесная .— Ростов н/Д : Феникс, 2014 .— 412 с .— (Высшее образование) .— ISBN 978-5-222-22024-5 ((в пер.).

Дополнительная литература:

1. Ивлева, Г. Г. Немецкий язык [электронный ресурс] : учеб. пособие / Г. Г. Ивлева, М. В. Раевский.— М. : Изд-во Московского ун-та, 2007 .— 288 с .— Электрон. версия печатной публикации .— Доступ к тексту электронного издания возможен через электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online" .— ISBN 978-5-211-05402-8 .— <URL:<http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135745>>.
2. Лысакова, Л. А. Немецкий язык для бакалавров экономики : учеб. пособие / Л. А. Лысакова, Е. Н. Лесная .— Ростов н/Д : Феникс, 2014 .— 412 с .— (Высшее образование) .— ISBN 978-5-222-22024-5 ((в пер.)) : 282 р. (14 экз)
3. Юрина, М. В. Deutsch für den Beruf : (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации) [Электронный ресурс] : Учеб. пособие / М. В. Юрина .— Самара : Самарский государственный архитектурно-строительный университет, 2014 .— 94 с. Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека» .— ISBN 978-5-9765-0714-2 .— <URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256158&sr=1>>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Электронные ссылки для поиска основной и дополнительной литературы:

1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>

Профессиональные базы данных

1. Универсальная Базы данных EastView (доступ к электронным научным журналам) - <https://dlib.eastview.com/browse>
2. Научная электронная библиотека - elibrary.ru (доступ к электронным научным

журналам) - https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_open.asp

3. Электронная библиотека диссертаций РГБ (рекомендуется включать в РПД по программам магистратуры и аспирантуры) - <http://diss.rsl.ru/>

4. *Зарубежные научные БД – перечень и наличие доступа уточнять в разделе*
Зарубежные научные ресурсы *по ссылке* <http://www.bashedu.ru/biblioteka>

Информационно-справочные системы

1. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» - <http://www.consultant.ru/>

2. SCOPUS - <https://www.scopus.com>

наличие доступа уточнять в разделе **Зарубежные научные ресурсы** *по ссылке*
<http://www.bashedu.ru/biblioteka>

3. Web of Science - <http://apps.webofknowledge.com>

наличие доступа уточнять в разделе **Зарубежные научные ресурсы** *по ссылке*
<http://www.bashedu.ru/biblioteka>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническое и информационное обеспечение представлено на сайте <http://www.sibsu.ru/sveden/education>.

ФГБОУ ВО «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»
СИБАЙСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ) УУН_{ИТ}
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практикум по переводу (английский язык)»

(наименование дисциплины) в 7 семестре

ЗАОЧНАЯ

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	14,2
лекций	
практических/ семинарских	14
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	-
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	89,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	-
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет

ФГБОУ ВО «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»
СИБАЙСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ) УУН_{ИТ}
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины **«Практикум по переводу (английский язык)»**

(наименование дисциплины) в 8 семестре

ЗАОЧНАЯ

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	13,2
лекций	
практических/ семинарских	12
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	-
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	121,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	-
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Всего	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	<u>Тема 1.</u> Meeting people. Describing a personality.			4		26	Основная литература: 1,2 Дополнительная литература: 1-3 1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - https://elib.bashedu.ru/ 2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - https://biblioclub.ru/ 3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - https://e.lanbook.com/ 4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - http://www.bashlib.ru/catalogi/	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование осн. и доп. литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.), использование ресурсов интернет;	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, тесты на выявление уровня языковой подготовки, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)
2.	<u>Тема 2.</u> Choosing Careers.			4		26	Основная литература: 1,2 Дополнительная литература: 1-3 1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - https://elib.bashedu.ru/ 2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - https://biblioclub.ru/ 3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - https://e.lanbook.com/ 4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - http://www.bashlib.ru/catalogi/	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование осн. и доп. литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.), использование ресурсов интернет;	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, тесты на выявление уровня языковой подготовки, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)
3.	<u>Тема 3.</u> Travelling.			4		26	Основная литература: 1,2 Дополнительная литература: 1-	1.Изучение вопросов содержания темы;	(устный опрос, проверка заданий

						3 1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - https://elib.bashedu.ru/ 2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - https://biblioclub.ru/ 3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - https://e.lanbook.com/ 4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - http://www.bashlib.ru/catalogi/	2. Конспектирование осн. и доп. литературы по указанию преподавателя; 3. Проработка учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.), использование ресурсов интернет;	в рабочей тетради, тесты на выявление уровня языковой подготовки, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)
4.	Тема 4. Dining etiquette. Style of behaviour.			4	26	Основная литература: 1,2 Дополнительная литература: 1-3 1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - https://elib.bashedu.ru/ 2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - https://biblioclub.ru/ 3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - https://e.lanbook.com/ 4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - http://www.bashlib.ru/catalogi/	1. Изучение вопросов содержания темы; 2. Конспектирование осн. и доп. литературы по указанию преподавателя; 3. Проработка учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.), использование ресурсов интернет;	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, тесты на выявление уровня языковой подготовки, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)
5.	Тема 5. Illness and Treatment. The style of life in cities.			4	26	Основная литература: 1,2 Дополнительная литература: 1-3 1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - https://elib.bashedu.ru/ 2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - https://biblioclub.ru/ 3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - https://e.lanbook.com/ 4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - http://www.bashlib.ru/catalogi/	1. Изучение вопросов содержания темы; 2. Конспектирование осн. и доп. литературы по указанию преподавателя; 3. Проработка учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.), использование ресурсов интернет;	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, тесты на выявление уровня языковой подготовки, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.).

6.	<u>Тема 6.</u> Global Problems of Mankind How do we treat our planet? Air pollution Water pollution			4		26	Основная литература: 1,2 Дополнительная литература: 1-3 1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - https://elib.bashedu.ru/ 2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - https://biblioclub.ru/ 3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - https://e.lanbook.com/ 4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - http://www.bashlib.ru/catalogi/	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование осн. и доп. литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.), использование ресурсов интернет;	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, тесты на выявление уровня языковой подготовки, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)
7.	<u>Тема 7.</u> Health Care Meals Generationen.			2		26	Основная литература: 1,2 Дополнительная литература: 1-3 1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - https://elib.bashedu.ru/ 2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - https://biblioclub.ru/ 3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - https://e.lanbook.com/ 4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - http://www.bashlib.ru/catalogi/	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование осн. и доп. литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.), использование ресурсов интернет;	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, тесты на выявление уровня языковой подготовки, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)
8.	<u>Тема 8.</u> Сложное предложение. Сложносочиненное предложение, порядок слов после			2		29,8	Основная литература: 1,2 Дополнительная литература: 1-3 1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - https://elib.bashedu.ru/ 2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - https://biblioclub.ru/ 3. Электронная библиотечная система	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование осн. и доп. литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы,	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, тесты на выявление уровня языковой подготовки, беседа,

	СОЧИНИТЕЛЬНОГО СОЮЗА И СОЮЗНЫХ СЛОВ.						издательства «Лань» - https://e.lanbook.com/ 4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - http://www.bashlib.ru/catalogi/	включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.), использование ресурсов интернет;	контрольная работа, деловая игра, кейс- задание и др.)
	Всего по дисциплине.			28		211,8			